

COME VIVERE DI TRADUZIONE EDITORIALE TRA CARTA ED E-BOOK

h 10.00: Il mondo dell'editoria e della traduzione in Italia

Uno sguardo all'editoria italiana

I lettori, il mercato, il peso economico dell'editoria.

Apriamo le porte di una casa editrice

Ruoli, mansioni e rapporti del traduttore con la redazione.

La filiera editoriale: come nasce un libro tradotto?

Scelta del libro, tempistica, scelta del traduttore, acquisizione dei diritti, traduzione e cotraduzione, revisione, correzione bozze, impaginazione e grafica, stampa, distribuzione, promozione.

Uno sguardo al futuro: gli e-book

Diffusione dell'e-book negli USA e tendenza in Italia, orientamento degli editori italiani, nuove prospettive per i traduttori grazie all'autopubblicazione degli autori.

h 12: Alla ricerca di un libro da tradurre (I)

Il marketing del traduttore editoriale: come raggiungere nuove case editrici

La presenza su Internet, la partecipazione alle fiere di settore, i contatti personali.

h 13: pausa pranzo

h 14: Alla ricerca di un libro da tradurre (II)

Le proposte di traduzione

Come fare ricerche per realizzare proposte editoriali e come stendere e presentare le proposte di nuovi libri da tradurre.

h 15.30: Si comincia a lavorare!

Dalla parte dei traduttori

Associazione e sindacato, forum e liste, creare reti con i colleghi.

Contratti e negoziazione

Il contratto di edizione, l'annosa questione delle tariffe e le trattative con gli editori.

Il metodo di lavoro: un alleato prezioso

Traduzione, revisione e rilettura: organizzazione, modi e tempi per rispettare le scadenze.

Dopo il lavoro: pagamenti, tasse e tutele (poche)

Note di pagamento, cenni di compilazione della dichiarazione dei redditi e la polizza malattia AITI come forma di tutela.

h 18.00 chiusura lavori
